

ВСЁ КАК У ЗВЕРЕЙ: ЗООЛОГИЧЕСКИЕ МЕТАФОРЫ В РУССКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКАХ

© *Ле Вьет Ми, Фам Иен Ньи*

Научный руководитель: старший преподаватель Кисельникова А. А.

Кафедра русского языка

Санкт-Петербургский государственный педиатрический медицинский университет.

Контактная информация: Ле Вьет Ми — студентка 1 курса факультета «Лечебное дело».

E-mail: levietmy2204@gmail.com Фам Иен Ньи — студентка 1 курса факультета «Лечебное дело».

E-mail: ynhip0803@gmail.com

Ключевые слова: зоологическая метафора, языковая метафора, характеристика человека, русский язык, вьетнамский язык.

Актуальность исследования: межкультурное общение требует от его участников понимания особенностей национальной языковой картины мира партнёров коммуникации. Зоологические метафоры, характеризующие человека, широко представлены во всех языках, но, безусловно, далеко не всегда имеют сходную образную систему.

Цель исследования: выявить общее и различное в зоологических метафорах русского и вьетнамского языков.

Материалы и методы: материалом исследования послужили языковые метафоры, определяющие характер или поведение человека через образное сравнение его с представителями животного мира. Основным методом работы стал сопоставительный анализ собранного в русском и вьетнамском языках материала.

Результаты: проанализировав зоологические метафоры, сложившиеся в двух разных культурах, мы обнаружили как сходные, так и специфичные примеры переноса на человека зооморфных характеристик. Так, общим для обоих языков стало использование таких зооморфов, как *лиса* (о хитром человеке), *медведь* (о большом, неповоротливом или сильном человеке), *черепаха* (о медлительном человеке) и др. Состав фауны и уникальное для каждого народа восприятие обуславливают разницу зоологических метафор в русском и вьетнамском языках. К примеру, в русском языке, в отличие от вьетнамского, переносное значение имеют следующие слова: *стрекоза* (о слишком подвижном ребёнке), *карась* (о простоватом, вялом человеке), *сорока* (о болтливом и шумном человеке) и др. Во вьетнамском языке, в свою очередь, образное значение получили слова: *белка* (о быстро действующем человеке), *буйвол* (о трудолюбивом человеке), *вошь* (об умном человеке) и др.

Выводы: проведённый анализ зооморфных метафор показал, что данные образные единицы ярко отражают особенности языковой интерпретации действительности. А стереотипные образы ряда животных в обоих языках доказывают, что метафора является универсальным способом мышления и познания мира.

Литература

1. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. — М.: Прогресс, 1993.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2002.
3. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935–1940. (4 т.).